

مُعْجَمُ مُصْطَلَحَاتِ عِلْمِ الْإِجْتِمَاعِ

الدكتور عزت جهازي
والدكتور احمد زكي بدوي

مقدمة

بعلم الاجتماع وزيادة طلب المسؤولين عن وضع السياسة الاجتماعية وتنفيذها عليه ، وهما تطوران من أهم مؤثراتها اتساع نطاق تدريس العلم فسي الجامعات والمعاهد العليا وزيادة الإقبال عليه ، واهتمام الدولة بأجهزة البحث فيه ، والتوسع في الاستفادة من خبرة علماء الاجتماع .

ويوما بعد يوم تستكمل حركة انشاء علم اجتماع متقدم في مصر مقوماتها . ولكنها مازالت تفتقر الى ركيزة هامة ، هي علامة من علامات نضجها فسي الوقت ذاته ، ونعني بها المعجم العصري الذي يزيل الغموض من حول مفاهيم العلم ويسهم في خلق لغة مشتركة في وقت تتوالى فيه على المكتبة العربية نتائج جهود المشتغلين بالعلم في مصر تأليفا ونقلًا الى العربية .

وترجع أهمية انشاء هذا المعجم الى عدة اسباب . اولها الحاجة الى تطويع اللغة العربية لتستوعب التقدم العلمي وتساعد في اللحاق بالمجتمعات المتقدمة . والسبب الآخر هو أن كثيرا من المصطلحات

يمر علم الاجتماع ، والعلوم الاجتماعية بصفة عامة في مصر بمرحلة هامة بدأت في اواخر الستينات وازدادت معالمها وضوحا في السنوات الاخيرة . ومن أهم قسّمات هذه المرحلة : اولا - اعادة النظر في كثير من المفاهيم ، واساليب التدريس والبحث والكتابة ، والاضوع المهنية وغيرها . وثانيا - الافتتاح على تيارات فكرية من مناطق لم يكن بين الفكر الاجتماعي المصري وبينها صلة وثيقة من قبل ، وبصفة خاصة تعميق الاتصال بنتاج الفكر الاشتراكي ونتاج الفكر في دول العالم الثالث ، بعد أن ظل نتاج الفكر الغربي المثالي مصدر الالهام الاول للمشتغلين بعلم الاجتماع في مصر لعشرات السنين . وثالثا - التقارب المتزايد بين علم الاجتماع والعلوم الاجتماعية الأخرى وبينها وبين العلوم الطبيعية والانسانيات ، ورابعا - زيادة احساس المشتغلين بالعلم بمسئولياتهم في عملية التنمية الشاملة .

وقد جاء هذا التطور مصاحبا لزيادة الاعتراف

وقد اعتمدنا في اعداد هذا المعجم على اعمال
عديدة اهمها :

1 — احمد ابو زيد ، قاموس المصطلحات
الاجتماعية والانثروبولوجية ، بدون بيانات .

2 — قاموس المصطلحات الاجتماعية ، وزارة
الشؤون الاجتماعية والعمل (ج . م . ع) القاهرة ،
سنة 1960 .

3 — محمد عاطف غيث وآخرون ، اقتراحات
بتعديلات وازافات لمشروع مصطلحات علم
الاجتماع المعروض على مؤتمر مصطلحات الفلسفة
وعلم الاجتماع الذى نظمه المجلس الاعلى لرعاية
الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية وعقد في القاهرة
من 3 الى 8 مايو سنة 1971 ، (غير منشورة) .

4 — المصطلحات الاجتماعية التى اقرها مجمع
اللغة العربية ووردت في مجموعة المصطلحات العلمية
والفنية التى اقرها المجمع ، المجلد السابع ، القاهرة
مجمع اللغة العربية ، 1965 .

ولما كنا نعتقد في أن قيمة الترجمة او التعريب
تتوقف الى حد بعيد على قبول المشتغلين بالعلم
واستعمالهم لها ، فانا نأمل ان يجد مشروع المعجم
استجابة من المعنيين به تساعد في تفادى بعض
الاطء فيه واستكماله ، ونشره .

التي يستعملها المشتغلون بعلم الاجتماع الآن وافدة
من ثقافات اجنبية ، ولان حركة نقل بعض المصطلحات
وترجمتها ونشرها تمت في وقت ما قبل التخصص
والتمعق في استيعاب التراث العالمى في العلم ، فقد
حدثت فيها يبدو بعض الاخطاء .

ومن هنا تأتى الحاجة الى اجراء عملية فرز
للمصطلحات الشائعة للتأكد من انها تخدم عملية
تطوير العلم ، وخدمة تضايا التقدم الاجتماعى ،
وابراز الطابع الاصيل للثقافة المصرية ، ومراجعة
الترجمات الشائعة لتلك المصطلحات للتحقق من
سلامتها وصلاحياتها ، واقتراح بدائل اذا تطلب الامر
ذلك .

وجاء العمل الذى تضمه الصفحات التالية
بداية لمحاولة للاسهام في سد تلك الحاجة .

وقد راينا ان نبدأ بترجمات عربية وفرنسية
لحوالى ثلاثة آلاف وخمسمائة مصطلح . ونأمل ان
نتمكن في المرحلة التالية من اعداد معجم مشروح .

بدانا باكثر المصطلحات ترددا في الكتابات
السوسيولوجية ، وحرصنا على الإبقاء على الترجمات
الشائعة متى كانت صحيحة ، وعمدنا الى التعريب في
الحالات التى تعذر فيها العثور على مقابل عربى سهل
الاستعمال للمصطلح الاجنبى . وقد تركز دورنا في
دراسة الترجمات الشائعة واختيار أسلمها ، اى
اقدرها على التعبير عن المعنى الذى يدل عليه
المصطلح الاصلى .

A

Abandonment	Abandon	ترك — هجر
Abduction	Enlèvement	خطف
Ability	Capacité	تدرية
Abnormality	Anormalité	شذوذ
Abnormal	Anormal	شاذ
Abolitionism	Abolitionisme	مذهب الإلغاء
Aborigines	Aborigènes	سكان أصليون
Abortion	Avortement	اجهاض
Abreaction	Abréaction	تنفيس
Absenteeism	Absentéisme	ظاهرة الغياب
Absentee ownership	Propriété absente	ملكية غيابية
Absolute, culture	Absolu culturel	مطلق ثقافى
Absolutism	Absolutisme	(1) حكم استبدادى — طغیان (2) مذهب الاطلاق
Absorption	Absorption	امتصاص — استغراق
Abstinence	Abstinence	تعفف — زهد — امتناع
Abstraction	Abstraction	تجريد
Abstractionism	Abstractionisme	التجريدية
Abundance, economy of	Economie d'abondance	اقتصاد الوفرة
Acceleration	Accélération	تعجيل — اسراع — تسارع
Acceptance	Acceptation	تقبل — قبول
Accident	Accident	(1) اصابة (2) عرض
Acclimatization	Acclimatation	أقلمة — تأقلم
Accommodation	Accommodation	ملاءمة تلاؤم
Accomplishment	Accomplissement	انجاز
Accord	Accord	اتفاق
Accordance	Conformité	مطابفة — موافقة
Accountability	Responsabilité	مسئولية
Accretion	Accroissement	تزايد — نمو
Acculturation	Acculturation	ثقافت — تبادل ثقافى
Accumulation	Accumulation	تجميع — تراكم
Accuracy	Exactitude	دقة
Achievement	Accomplissement	انجاز — منجز — تحصيل
Acquisition	Acquisition	اكتساب
Action	Action	فعل — اجراء
Action frame of reference	Cadre de référence de l'action	اطار — الفعل المرجعى
Action research	Etude de l'action	بحث اجرائى

Action theory, social	Théorie de l'action sociale	نظرية الفعل الاجتماعى
Activism	Activisme	المذهب العملى
Activity	Activité	نشاط
Adaptation	Adaptation	تكيف - تلاؤم - مواعمة
Addiction	Addonement	ادمان
Adjudication	Jugement	حكم
Adjustement	Ajustement	توافق
Administration	Administration	ادارة
Admission	Admission	قبول
Adolescence	Adolescence	المراهقة
Adoption	Adoption	تبنى
Adoration	Adoration	عبادة
Adult	Adulte	راشد - يافع
Adult education	Education des adultes	تعليم الكبار
Adultery	Adultère	الزنا - الخيانة الزوجية
Adulthood	Maturite	رشد
Advance	Avance	تقدم
Advancement	Avancement	ترقية
Advertising	Publicité	الاعلان
Advocacy	Appuie	تأييد
Aesthetics	Esthétique	علم الجمال
Affection	Affection	وجدان
Affiliation	Affiliation	(1) انتساب (2) ثبوت النسب
Affinity	Affinité	(1) روابط المصاهرة (2) صلة
Age	Age	(1) عمر - سن (2) عصر
Age, Old	Vieillesse	شيخوخة
Age-grades or age-sets	Groupe d'âge	فئات العمر الاجتماعية
Aged	Agé, Vieillard	مسن - هرم
Agency	Institution	مؤسسة
Agent	Agent	وسيط
Agglomeration	Agglomeration	تكتل - تجميع - حشد
Aggregation	Aggrégation	جمع - حشد
Aggregative index	Indice agrégatif	الرقم التجميعى
Aggression	Agression	اعتداء - عدوان
Aging	Vieillesse	هرم - شيخوخة
Agitation	Agitation	اثارة
Agnation	Agnation	ترابطة العصب
Agnosticism	Agnosticisme	لا أدريه
Agrarian reform	Réforme Agraire	اصلاح زراعى
Agreement	Accord	اتفاق

Agreement, Method of	Loi de concordance	تانون الاتفاق او التوافق
Agricultural revolution	Révolution agricole	الثورة الزراعية
Agricultural rites	Rites agricoles	طقوس الزراعة
Agricultural worker	Agricole (ouvrier)	عامل زراعى
Agriculture	Agriculture	الزراعة
Aid	Aide	مساعدة - معونة
Aimless	Sans but	لا هدفى
Alcoholism	Alcoolisme	الادمان على المشروبات الكحولية
Alien	Etranger	غريب - اجنبى
Alienation	Aliénation	(1) اغتراب (2) خلل عطفى
Alimony	Pension Alimentaire	نفقة
Allegiance	Fidélité et obéissance	ولاء - طاعة
Alliance	Alliance	تحالف
Allopatric group	Groupe isolé	جماعة منعزلة
Allowance	Allocation	اعانة
Alms	Aumone - charité	حسنة - صدقة - زكاة
Alteration	Modification	تبديل - تحويل
Alternation	Alternance	تعاقب - تناوب
Alternatives, cultural	Alternatives culturelles	بدائل ثقافية
Altruism	Altruisme	غيرية - ايثار
Amalgamation	Amalgamation	ادمج
Amateurism	Amateurisme	الهواية
Ambiguity	Ambiguité	غموض
Ambivalence	Ambivalence	ازدواج وجدانى - ميل مزدوج - ثنائية المشاعر
Amorality	Amoralité	لا اخلائية
Amnesia	Amnésie	فقدان الذاكرة
Amnesty	Amnistie	عفو
Amulet	Amulette	حجاب
Amusement	Amusement	تسلية - ترويح
Analogy	Analogie	تمثيل - مماثلة
Analysis	Analyse	تحليل
Analysis, Statistical	Analyse statistique	التحليل الاحصائى
Analysis of variance	Analyse de variance	تحليل التباين
Anarchism	Anarchie	الفوضوية
Ancestor worship	Culte des ancetres ou Nécolatrie	عبادة الاسلاف
Ancestry	Ascendance	سلسلة نسب الاسلاف
Androcracy	Androcratie	سيطرة الرجال
Androlepsy	Androlepsie	احتجاز الرهائن
Animism	Animisme	الانيمية - المذهب الحيوى
Animosity	Animosité	خصومة - عدااء

Annihilation	Anéantissement	محو — أبادَة
Anomaly	Anomalie	مُذوذ
Anomie (Anomy)	Anomie	انومية — اللامعيارية — فقدان المعايير
Anonymity	Anonymat	مجهول
Antagonism	Antagonisme	خصومة — عدااء — تناقض
Antagonistic cooperation	Coopération antagoniste	تعاون الخصوم
Anthropocentrism	Anthropocentrisme	التمركز حول الانسان — مركزية الانسان
Anthropogenesis	Anthropogenèse	علم اصل الانسان وتطوره
Anthropogeography	Anthropogéographie	الجغرافيا البشرية
Anthropolatry	Anthropolatrie	عبادة الانسان
Anthropologism	Anthropologisme	المبدأ الانساني
Anthropology	Anthropologie	انثروبولوجيا
Anthropology, applied	Anthropologie appliquée	الانثروبولوجيا التطبيقية
Anthropology, cultural	Anthropologie culturelle	الانثروبولوجيا الثقافية
Anthropology, physical	Anthropologie Physique	الانثروبولوجيا الطبيعية
Anthropology, social	Anthropologie, sociale	الانثروبولوجيا الاجتماعية
Anthropometry	Anthropométrie	علم القياس التشريحي
Anthropomorphism	Anthropomorphisme	تشبيه بالانسان
Anti - colonialism	Anti-colonialisme	النزعة المناهضة للاستعمار
Antimony	Antimonie, contradiction	تناقض
Antipathy	Antipathie	نفور
Antisocial	Antisocial	مضاد للمجتمع
Antithesis	Antithèse	نقيض القضية
Anxiety	Anxiété	قلق
Apartheid	Apartheid	تفرقة عنصرية
Apathy	Apathie	تبلد — لامبالاه — بلادة الاحساس
Apostasy	Apostasie	رده
A posteriori	A posteriori	بعدي
Apotheosis	Apothéose	تأليه
Apperception	Aperception	ادراك باطن
Apportionment	Allocation	تخصيص الانصبة
Apprehension	Compréhension	ادراك — استيعاب
Apprenticeship	Apprentissage	التمذة الصناعية
Approach	Approche	اتجاه فكري — منحى — نهج
Approbation	Approbation	تصديق
Appropriation	Appropriation	(1) اعتماد (2) استيلاء — حيازة
Approval, social.	Approbation	تحبيذ اجتماعي
Aptitude	Aptitude	استعداد
Arbitrary	Arbitraire	تحكمي
Arbitration	Arbitrage	تحكيم

Archaeology	Archéologie	علم الآثار
Archaism	Archaisme	الأوضاع القديمة
Archetype	Archétype	طراز أصلى أو أولى
Area	Région	منطقة
Area-Sample	Sondage aréalaire	العينة المساحية
Argument	Argument, preuve	دليل
Aristocracy	Aristocratie	الارستوقراطية
Arithmetic mean	Moyenne arithmétique	الوسط الحسابى
Armistice	Armistice	هدنة
Arrangement of data	Arrangement des données	ترتيب البيانات
Art	Art	فن
Artifact	Objet-Produit œuvré	مصنوعات يدوية
Artificer	Artisan	صانع ماهر
Artisan	Artisan	صاحب حرفة - صانع
Ascendancy	Suprématie	سطوة - هيمنة
Ascension	Ascension	ترقى
Asceticism	Ascétisme	زهد - تنسك - تقشف
Ascription - achievement	Attribution - achèvement	العزو - الاكتساب
Aspiration	Aspiration	تطلع
Assemblages	Rassemblements	تجمعات
Assembly	Assemblée	اجتماع عام
Assembly line	Ligne de rassemblement	خط التجميع
Assimilation	Assimilation	تمثيل - استيعاب - امتصاص
Assistance	Assistance	مساعدة - عون
Association	Association	(1) منظمة - رابطة (2) اقتران
Association, voluntary	Association volontaire	منظمة اختيارية - تطوعية
Associationism	Associationisme	المذهب الترابطى
Assumption	Hypothèse	فرض - زعم
Astrology	Astrologie	علم التنجيم
Asylum	Asile - loyer	دار رعاية - ملجأ
Atavism	Atavisme	رجعة - رده
Atheism	Athéisme	الحصاد - انكار الالهية
Atomic method	Méthode Atomique	المنهج الذرى
Atomism	Atomisme	الذرية
Atomisation	Atomisation	تفتيت
Attention	Attention	انتباه
Attitude	Attitude	اتجاه
Attitude scale	Echelle d'attitude	مقياس الاتجاهات
Attonement	Expiation	تكفير
Attribute	Attribut	خاصة

Audience	Audience	جمهور المشاهدين أو المستمعين
Augury	Augure	عرافة - كهانة
Austerity	Austerité	تقشف
Autarchy	1 — Autarchie 2 — Autarcie	(1) حكومة الفرد (2) الاكتفاء الذاتى
Authenticity	Authenticité	اصالة - صحة
Authoritarianism	Autoritarisme	السلطوية
Authority	Autorité	سلطة
Autism	Autisme	الاجترابية
Autobiography	Autobiographie	تأريخ الذات - تأريخ شخصى
Autocracy	Autocracie	اوتوقراطية - حكومة الفرد
Autocritic	Autocritique	النقد الذاتى
Automation	Automation	الآوتوميثن - الآلية
Automatism	Automatisme	مذهب التلقائية أو الحركة الذاتية
Autonomy	Autonomie	استقلال ذاتى
Auto-suggestion	Auto-suggestion	ايحاء ذاتى
Averages, statistical	Moyennes statistiques	المتوسطات الاحصائية
Avocation	Distraction	هواية
Avoidance relationship	Relations d'éloignement	علاقات التحاشى
Avunculate	Avunculat	العلاقة بين الخال وابن الاخت / صلة الخؤولة
Awareness	Conscience	وعى - ادراك
Axiology	Axiologie	مبحث التقييم
Axioms	Axiomes	بديهيات